

ассоциируется с умом, мышлением и умственной деятельностью; нога понимается как «орудие» передвижения человека, опора; рука – как первичный и в то же время универсальный орган труда; глаза – как зрение, любовь, доверие, симпатия, понимание; сердце – как центр сознательного и бессознательного, души, тела, греха, святости, сосредоточения всех эмоций и чувств, мышления и воли; оно не только «орган чувств» и «орган желаний», но и «орган предчувствий». Впервые во фразеологической практике были выделены и изучены следующие лексико-семантические группы соматизмов сопоставляемых языков: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, качественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, действия и поступки человека, социальное положение, степень удалённости от объекта. Компоненты голова / *tete*, глаз / *oeil*, сердце / *coeur*, нога / *pied, jambe* используются в восьми лексико-семантических группах, рука / *main, bras* – в девяти. Соматизмы с компонентом рука / *main, bras* являются наиболее продуктивной группой как в русском, так и во французском языках. В результате сопоставительного анализа соматизмов в обоих языках из 141 семы было выделено 95 общих сем.

Выделенные семы представлены одним или несколькими компонентами. Так, сема «смелость» в русском языке выражается тремя компонентами голова, глаз, рука и тремя компонентами французского языка – *coeur, main, bras*. Сема «наглость» в русском языке представлена тремя компонентами голова, глаз, рука и одним компонентом *oeil* – во французском. Сема «насилие» в русском языке передаётся тремя компонентами голова, рука, нога, и пятью компонентами *tete, main, bras, pied, jambe* – во французском. Разница в образной структуре и является национально-культурным компонентом в семантике фразеологизмов, что свидетельствует о том, что в каждом языке есть соматизмы, не имеющие фразеологических соответствий в другом. Единообразие является подтверждением общности культурных, моральных и поведенческих норм сопоставляемых языков. С точки зрения лексико-семантической структуры все фразеологизмы-соматизмы подразделяются на полные, частичные и безэквиваленты. Анализ показал, что большинство соматизмов являются полными или частичными эквивалентами, небольшая часть – безэквивалентами. В обоих сопоставляемых языках при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принадлежности, так и специфические особенности. При одинаковом значении соматизма могут не совпадать образы, в зависимости от культуры или быта носителей языка. Семантика безэквивалентов может быть передана компонентами соматизмов в другом языке, но непереводаемым является образ, который лежит в её основе.

*Б.Н. Карабаева*

#### МУЗЫКА И ПЕСНИ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
bayanarai@mail.ru*

Комплексное решение практических, образовательных, воспитательных и развивающих задач обучения возможно лишь при условии воздействия не только на сознание учащихся, но и при проникновении в их эмоциональную сферу.

Одним из более эффективных способов воздействия на чувства и эмоции учащихся является музыка, представляющая собой "сильнейший психический побудитель, проникающий в подспудные глубины сознания". Почему песня помогает учить язык быстро и легко? Ученые определили, что человеческий мозг имеет разные области для восприятия речи и музыки. Музыкальный центр мозга находится в левом, творческом полушарии, и потому работает быстрее и запоминает лучше, чем речевой центр, находящийся в правом.

как  
мя  
не;  
ти,  
> и  
ли  
тов  
во-  
ет,  
та.  
ми  
/ка  
ом  
мы  
:ма  
:мя  
ке  
во  
ка,  
i в  
ке  
не  
ем  
ки  
на  
тов  
. В  
ие  
сие  
в  
ль  
аз,

и  
на  
хся  
ль,  
гро  
тия  
, и  
ом.

Поэтому песни, объединяя работу обоих полушарий, запоминаются лучше учебных текстов и стихотворений.

Песня на иностранном языке выходит далеко за рамки учебного процесса и является связующим звеном между обучением, умственным развитием и воспитанием личности. Особенно актуальность данной темы возрастает в наши дни, когда тяга молодежи к учению, интеллектуальному развитию сильно возросла.

Песня может служить формированию коммуникативных навыков, формы общения, так как многие тексты строятся в виде диалогов или монологов от первого лица. Работая над содержанием песни можно предложить создать на основе фраз, извлеченных из текста, диалог, сценку, что является своего рода видом самооценки учащегося, выявляющей его способность самостоятельно воспроизводить и использовать звуки в речи, а изученные лексические единицы в контексте. Этот вид деятельности особенно способствует осознанию особенностей традиций, культуры быта, так как в диалоге должно проявиться интеркультурное взаимодействие и интеркультурная компетенция автора. Работая с песней, учащийся с первых минут вовлекается в процесс работы над аутентичным документом, который носит глубоко когнитивный подход: идентификация, классификация, понимание письменного текста, аудирование, рассуждение над самой песней (музыкой, исполнителем, темой).

Учащиеся оценивают свои умения и навыки, и через иностранный язык начинается формирование и развитие билингвистической компетенции, создаются психологические и дидактические условия для развития желания изучать английский язык, обеспечивается овладение английским языком путем сознательного оперирования языковыми средствами, т.е. развитием теоретического мышления. Развиваются навыки пользования аутентичными материалами, билингвальные иноязычные знания и умения, речевой такт и социокультурная вежливость, развивается навык оценки своих знаний и умений, у учащихся должны быть сформулированы положительные отношения к иностранному языку и культуре другого народа, говорящего на нем, а также широкие представления о достижениях национальных культур в развитии общественной культуры.

Использование песен на изучаемом иностранном языке весьма актуально по ряду причин. Во-первых, учащиеся сразу приобщаются к культуре страны изучаемого языка. Во-вторых, при работе с этим своеобразным учебным материалом создаётся хорошая предпосылка для всестороннего развития личности учащегося, ибо специально подобранные песни стимулируют образное мышление и формируют хороший вкус. Песенный жанр как один из важных жанров музыкального творчества благодаря наличию вербального текста способен точно и образно отразить различные стороны социальной жизни народа страны изучаемого языка. Песне, как и другому произведению искусства, присуща коммуникативная функция, т.е. передача заложенным её автором содержания адресату. Песня в качестве учебного материала оказывают воздействие на эмоции человека и его общехудожественную память.

Песни на английском языке можно использовать для различных целей, в том числе:

1. Для формирования фонетических навыков (умения слышать звуки и воспроизводить их во фразе, отличать мелодический рисунок фразы родного языка от иностранного). Этот вид работы важен особенно тогда, когда мало учебного времени для постановки произносительных навыков, интонирования фразы. При этом можно применять следующие приемы и виды работы:

- аудирование песни и классификация слов в зависимости от услышанных звуков;
- предъявление звуков и отработка навыков их артикуляции;
- повторное прослушивание и объяснение песни;
- вопросы на понимание слов текста песен, содержащих изучаемые звуки;
- чтение отрывков текста песен, где встречаются изучаемые звуки;
- размещение звука в продиктованные фразы и написание этих фраз.

Звучание песни, ее исполнение, как правило, предвосхищает прочтение текста учащимися; сам же текст широко используется для изучения языка как системы, а также для изучения особенностей менталитета, культуры народа страны изучаемого языка. Момент предъявления текста песен определяется целями, поставленными преподавателем и уровнем обученности учащихся.

2. Песни на английском языке используются также с целью формирования компетентности в языке на базе изучения грамматики, лексики, синтаксических особенностей текста песен. Что касается использования текста для изучения грамматики, то упражнения являются традиционными, например:

- если текст написан в настоящем времени "Present Simple"- передать его в прошедшем времени "Past Simple", чтобы проникнуть глубже в содержание текста;

- заполнить пропуски местоимениями и т.п.

При изучении лексики песня позволяет использовать некоторые специфические упражнения, например:

- выделить различные лексические регистры в тексте;

- расшифровать текст песен в малых группах, используя толковые одноязычные словари;

- заменить некоторые части текста; передать измененным текстом радостное настроение вместо грустного; заменить слова разговорного языка на их эквиваленты литературного английского и т.д.

Также можно предусмотреть разного рода креативную деятельность:

- написать конец истории песни, критическую статью;

- создать обложку для кассеты, CD-диска и т.д.

Некоторые методические преимущества песен в обучении иностранному языку:

1. Песни как один из видов речевого общения являются средством более прочного усвоения и расширения лексического запаса, так как включают новые слова и выражения. В песнях уже знакомая лексика встречается в новом контекстуальном окружении, что помогает её активизации;

2. В песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические конструкции. Песни можно использовать для обучения наиболее распространённым конструкциям;

3. Песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения, развитию музыкального слуха. Установлено, что музыкальный слух, слуховое внимание и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Разучивание и исполнение коротких, несложных по мелодическому рисунку песен частыми повторами помогают закрепить правильную артикуляцию и произнесение звуков, правила фазового ударения, особенности ритма и т. д.;

4. Песни содействуют эстетическому воспитанию учащихся, сплочению коллектива, более полному раскрытию творческих способностей каждого. Благодаря музыке на уроке создаётся благоприятный психологический климат, снижается психологическая нагрузка, активизируется языковая деятельность, повышается эмоциональный тонус, поддерживается интерес к изучению иностранного языка;

5. Песни и другие музыкальные произведения стимулируют монологические и диалогические высказывания, служат основой развития речемыслительной деятельности, способствуют развитию как подготовленной так и не подготовленной речи.

Этапы урока, на которых песенный материал может быть применен, могут быть различными. В зависимости от методической задачи отдельного этапа песенный материал используется:

1. для фонетической зарядки на начальном этапе урока;

2. на этапе введения, первичного закрепления, а также тренировки учащихся в употреблении лексического и грамматического материала;

3. на любом этапе урока как стимул для развития речевых навыков и умений;

га  
ия  
т  
м  
я  
их  
го  
в  
е  
е  
ы  
го  
В  
ет  
и.  
ия,  
и  
га.  
ии  
ла  
за,  
ке  
ка,  
ся  
и  
ги,  
ть  
ал  
в

4. как своего рода релаксация в середине или в конце урока, когда учащимся необходима разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность.

Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексико-грамматического материала используемых песен.

Примерная последовательность работы с песней:

1. краткое вступительное слово о песне (её характер, стиль и особенности аккомпанемента, основное содержание, история создания и т.д.), установка на первое восприятие песни;

2. первое музыкальное предъявление песни; знакомство с музыкальной стороной песни: особенностями мелодии, ритма, деление на музыкальные фразы;

3. проверка понимания содержания песни (дословный перевод текста общими усилиями учащихся под руководством преподавателя);

4. фонетическая отработка текста песни. На начальном этапе обучения иностранному языку целесообразно применять в этих целях в основном способ имитации;

5. повторное прослушивание песни: работу на этом этапе целесообразно проводить с опорой на текст;

6. чтение текста песни с дальнейшей отработкой звуков и интонации, работу также рекомендуется проводить с опорой на текст песни;

7. разучивание мелодии в процессе совместного исполнения песни с использованием фонограммы, а также аккомпанемента. Можно предложить самим учащимся принести их на урок в записи. Желательно, чтобы они были интересны по содержанию и стимулировали ребят к последующему обсуждению, высказыванию своего отношения к песне, её содержанию и исполнению. Политические песни могут вызвать разговор о международной ситуации, о социальных проблемах общества; лирические песни являются поводом к беседе о взаимоотношениях людей.

На последующих двух-трёх занятиях достаточно повторить песню один-два раза, чтобы её слова запомнились прочно и надолго. В памяти учащихся закрепляются необходимые для речи словосочетания и грамматические структуры.

Представляется целесообразным использование песен на всех этапах и уровнях овладения иностранным языком. Песня, звучащая на занятиях, не только вносит разнообразие в урок, но и делает занятие ярким и динамичным. Можно предложить следующий список песен для использования на уроках:

для начинающих: The Alphabet Song; All together, Now! (the Beatles); "Brother John"; etc.

для продолжающих: Yesterday; Imagine; Yellow Submarine (the Beatles); I'm Sailing (R. Stewart); Numb (Linkin Park); Love Me, Tender (Elvis Prestley); Hotel California (Eagles); Money, Money; I Have a Dream (ABBA); My Heart Will Go On (S. Dion); Bring Me To Life (Evanescence); Frozen (Madonna); Wake Me Up When September Ends (Green Day); etc.

Также используются традиционные, народные песни, в том числе песни, посвящённые английским праздникам Christmas, St. Valentine's Day, Halloween.

Таким образом, песня на иностранном языке имеет широкие возможности для развития учащихся, слова песни служат эффективными средствами расширения словарного запаса, закрепления грамматических структур. Песня помогает воспитывать высокие нравственные качества; расширяется кругозор учащихся: знакомятся с творчеством авторов песен. Все виды работ с песней помогают стимулировать интерес к предмету и поддерживать его все годы учебы. Благодаря музыке на занятиях создается благоприятный психологический климат, снижается психологическая нагрузка, повышается эмоциональный тонус. Песни вызывают положительные эмоции, служат лучшему усвоению лексико-грамматического материала.

#### Литература:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранному языку: Лингводидактика и методика - М.: Издательский центр «Академия», 2004.